

Biblia e ilustración: versiones castellanas de la Biblia en el siglo XVIII¹

JOSÉ MANUEL SÁNCHEZ CARO

Universidad Pontificia de Salamanca

Hace algunos años, en un breve ensayo sobre la lectura de la Biblia en España a lo largo de su historia, recordaba yo cómo un autor protestante, y sin embargo amigo, refiriéndose a la publicación y lectura de la Biblia en España, había designado los siglos XVII y XVIII como “la gran noche bíblica”. Allí mismo yo también afirmaba que en España, a partir de 1783, momento en que la Inquisición española permite las traducciones bíblicas con determinadas cautelas, comenzaba a animarse el panorama. Y citaba entonces una decena de versiones parciales de la Biblia, sin ahondar en el contexto en que nacieron, además naturalmente de la versión completa del escolapio Felipe Scío de San Miguel en 1790².

¹ Este trabajo y la investigación previa, forman parte del proyecto de investigación BF2003-04857 sobre Historia de la Biblia en España, aprobado por el entonces Ministerio de Ciencia y Tecnología en la Universidad Pontificia de Salamanca. Reproduce, con algunas variantes, el trabajo publicado electrónicamente en A. Bueno García/O. Álvarez Seco (eds.), *Traducción monacal. La labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la Época Contemporánea*. II Coloquio Internacional “Traducción Monacal”. Biblioteca electrónica de la Excm. Diputación Provincial de Soria 8 (Soria, Diputación Provincial de Soria 2006); edición en CD.

² J.M. Sánchez Caro, *La aventura de leer la Biblia en España* (Salamanca, Universidad Pontificia de Salamanca 2000) 38-40; la expresión citada es de P.E. le More, *Nuestra Biblia Española* (Madrid, Sociedad Bíblica 1980) 11.